



**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO  
AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA  
SAPIENZA"  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICO-FILOLOGICHE E GEOGRAFICHE**

**Bando Rep. n. 108/2016 Prot. n. 1140/2016**

- VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", reso esecutivo con D. D. n. 768 del 12/08/2008 e rettificato con D. D. n. 888 del 24/09/2008 e D. D. n. 586 del 06/07/2009;
- VISTA la legge 24/12/2007, n. 244 (Legge Finanziaria 2008);
- VISTO il Decreto Legge n. 112/2008 conv. in Legge 133/2008;
- VISTO l'art.17, comma 30, Legge 3 agosto 2009, n. 102: Atti sottoposti al Controllo Preventivo di Legittimità della Corte dei Conti;
- VISTA la richiesta presentata dalla prof.ssa Debora Vaccari;
- RAVVISATA la necessità di affidare un incarico individuale di lavoro autonomo;
- VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche del 13/05/2016
- CONSIDERATO che dalla verifica preliminare del 04/11/2016 pubblicata in data 04/11/2016 non sono emerse all'interno dell'Ateneo le disponibilità ovvero le competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche;
- ACCERTATA la copertura economica garantita dai fondi appositamente stanziati dalla Regione Lazio per il finanziamento del progetto Magister (Multidimensional Archival Geographical Intelligent System for Territorial Enhancement and Representation) – FILAS – RU- 2014 – 1167, come da Convenzione ex art.12 dell'Avviso Pubblico relativo a progetti di ricerca presentati da Università e Centri di Ricerca -LR 13/2008 sottoscritta il 02/10/2015 e registrata dall'Ufficiale Rogante il 06/10/2015 con numero di registro cronologico 18203;

**E' INDETTA**

una procedura di valutazione comparativa per soli titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di cui all'art.1 del presente avviso, a favore del Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

**Art. 1**

**Posti a concorso e oggetto dell'incarico**

E' indetta una procedura comparativa pubblica per soli titoli per il conferimento di un incarico individuale di lavoro autonomo per la realizzazione di una traduzione di documenti in lingua spagnola relativi alla Regione Pontina.

In particolare, il lavoro riguarderà la traduzione di documenti in lingua spagnola di diversa natura (stampa periodica, opere narrative, etc.) che hanno come oggetto la Regione Pontina (diari di viaggiatori, relazioni di viaggio, etc., di epoca moderna e contemporanea). Speciale attenzione verrà prestata al tema della bonifica dell'Agro Pontino portata a compimento a partire dagli anni '20 del XIX secolo.

## Art. 2

### Durata e compenso dell'incarico

L'incarico avrà la durata massima di 30 giorni; il corrispettivo lordo al beneficiario stabilito per l'attività è di € 921,00.

## Art. 3

### Requisiti di partecipazione

L'attività prevista richiede un profilo professionale e caratteristiche curriculari che garantiscano una preparazione specialistica di livello elevato; in particolare la figura professionale richiesta deve avere una Laurea in Traduzione, un Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza o Letteratura Spagnola, e possedere esperienza in traduzioni dalla lingua spagnola di testi antichi e moderni.

Alla selezione non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero di coniugio, con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

## Art. 4

### Domanda e termine di presentazione

Le domande di partecipazione alla selezione, indirizzate al Direttore del Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", dovranno essere inviate all'indirizzo di posta elettronica [concorsidolifige@uniroma1.it](mailto:concorsidolifige@uniroma1.it) oppure, alternativamente, all'indirizzo di posta certificata [dolifige@cert.uniroma1.it](mailto:dolifige@cert.uniroma1.it) **entro il termine perentorio di 15 giorni a decorrere dal giorno successivo a quello di pubblicazione indicato in calce al presente bando.**

Si precisa che per la presentazione della domanda di partecipazione ed i relativi documenti non è consentito utilizzare sistemi che determinino la scadenza dei documenti allegati (es. jumbo mail o altri sistemi di condivisione di documenti situati presso server esterni). In caso di allegati corposi è possibile inviare diverse e-mail suddividendo la documentazione.

Qualora il termine per la presentazione delle candidature cada in giorno festivo, la scadenza slitterà al primo giorno feriale utile.

Non saranno ammesse alla selezione le domande inviate oltre il termine di scadenza sopra fissato, quale ne sia la causa, anche se non imputabile al candidato, o in forma diversa da quella richiesta.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di mancata, tardiva o errata ricezione delle candidature per motivi tecnici non imputabili al Dipartimento.

Nell'oggetto della mail, così come nella domanda di partecipazione al bando, ciascun candidato dovrà indicare il codice della procedura selettiva (**Selezione Bando prot. n. \_\_\_\_/2016**); quindi, nel corpo della domanda dovrà dichiarare, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. 445/2000:

- a. il nome e cognome;
- b. la data ed il luogo di nascita;
- c. codice fiscale;
- d. indirizzo di residenza;
- e. la propria cittadinanza;
- f. il titolo dell'incarico al quale si sta candidando
- g. la laurea posseduta, la votazione riportata, nonché la data e l'Università presso cui è stata conseguita;
- h. gli altri titoli accademici posseduti con la data e l'Università presso cui sono stati conseguiti;
- i. l'equipollenza dei titoli qualora conseguiti all'estero;

- j. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso; in caso contrario va indicata la condanna riportata nonché la data della sentenza e l'organo giudiziario che l'ha emessa, oppure l'organo presso il quale è in corso il procedimento penale;
- k. di non essere mai stato dichiarato decaduto, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione;
- l. di essere iscritto nelle liste elettorali, indicando il comune, o il motivo della non iscrizione (i cittadini stranieri devono dichiarare semplicemente di godere dei diritti politici nel proprio paese);
- m. di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che bandisce la selezione, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università;
- n. il domicilio e il recapito completo di codice di avviamento postale;
- o. il numero di telefono e l'indirizzo email su cui si desidera ricevere informazioni relative alla selezione in corso.

Alla domanda dovranno essere allegati i sottoelencati documenti in formato pdf:

- a) le attestazioni dei lavori attinenti l'oggetto dell'incarico (se svolti presso enti privati), con allegata apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui se ne attesti la conformità all'originale (ai sensi dell'art. 47 del D.P.R.445/2000) ovvero, se svolti presso pubbliche amministrazioni, la relativa autocertificazione (non verranno accettate le certificazioni rilasciate dalle p.a., ai sensi della legge 183/2011, art. 15);
- b) eventuali pubblicazioni scientifiche inerenti l'argomento della selezione in oggetto: il candidato dovrà inviare una copia di ciascuna pubblicazione realizzata, con allegata apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui se ne attesti la conformità all'originale (ai sensi dell'art. 47 del D.P.R.445/2000);
- c) titoli valutabili ai fini della selezione (ai sensi della legge 183/2011, art. 15, non verranno accettate le certificazioni rilasciate dalla pubblica amministrazione, in sostituzione delle quali sarà accettata esclusivamente la relativa autocertificazione, debitamente sottoscritta dal candidato);
- d) elenco dei titoli presentati debitamente sottoscritto;
- e) curriculum della propria attività scientifica e/o professionale, datato e firmato;
- f) curriculum vitae et studiorum nella versione che il candidato intende far pubblicare sul web, secondo la normativa sulla trasparenza nella P.A. (in formato word o .pdf testuale), con l'omissione di tutti i dati personali e sensibili;
- g) fotocopia di un documento di identità valido e del tesserino del codice fiscale.

I titoli redatti in lingua straniera devono essere corredati dalla traduzione in lingua italiana, che deve essere certificata conforme al testo dalle competenti Autorità. Non è richiesta la traduzione delle pubblicazioni e dei titoli redatti in lingua inglese.

I cittadini stranieri residenti in Italia possono avvalersi delle autocertificazioni di cui sopra, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani (art. 5 D.P.R. 403/98).

I cittadini stranieri non residenti in Italia non possono in alcun modo avvalersi dell'istituto dell'autocertificazione.

Non saranno prese in considerazione le domande che non contengano, in tutto o in parte, le dichiarazioni sopra indicate ed alle quali non sia allegata la prescritta documentazione.

L'Amministrazione potrà adottare in qualsiasi momento provvedimento di esclusione nei casi di carenza dei requisiti richiesti.

## **Art. 5**

### **Selezione e conferimento dell'incarico**

Le domande saranno oggetto di valutazione da parte di una Commissione nominata con apposito Decreto del Direttore del Dipartimento; la graduatoria di merito dei candidati sarà formata secondo ordine

decescente sulla base della valutazione complessiva attribuita a ciascun candidato per i titoli, le esperienze e le pubblicazioni presentate.

Il punteggio riservato ai titoli e ai requisiti è il seguente:

- fino a punti 10/100 per il voto di laurea magistrale, secondo la ripartizione che segue:
  - o fino a punti 10/100 per voto di laurea pari a 110/110 e lode;
  - o fino a punti 6/100 per voto di laurea compreso fra 106/110 e 110/110;
  - o fino a punti 4/100 per voto di laurea compreso fra 100/110 e 105/110;
  - o fino a 1 punto per voto di laurea inferiore a 100/110;
- fino a punti 20/100 per il dottorato in Filologia Romanza o Letteratura Spagnola: sarà opportunamente valutata l'affinità della tesi di dottorato con gli argomenti oggetto del presente incarico;
- fino a punti 30/100 per traduzioni dallo spagnolo antico;
- fino a punti 20/100 per traduzioni dallo spagnolo moderno;
- fino a punti 20/100 per il profilo curricolare e le pubblicazioni scientifiche, secondo la ripartizione che segue:
  - o fino a punti 10/100 per il possesso di titoli che attestino l'ottima conoscenza di Lingua Spagnola;
  - o fino a punti 10/100 per le pubblicazioni scientifiche.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

Per superare la selezione il candidato dovrà riportare la votazione minima complessiva di 70/100 (settanta centesimi).

L'incarico sarà conferito previa approvazione degli atti da parte del Direttore del Dipartimento.

Il candidato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di lavoro autonomo. La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia all'incarico. L'efficacia del contratto è subordinata all'apposizione del visto di conformità da parte della sezione di controllo della Corte dei Conti.

#### **Art. 6**

#### **Trattamento dei dati personali e responsabile del procedimento**

Il Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-Filologiche e Geografiche garantisce l'osservanza delle norme vigenti in materia di pari opportunità tra uomini e donne e delle norme vigenti in materia di tutela della riservatezza nel trattamento dei dati personali.

Ai sensi del D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Dipartimento e trattati per le finalità di gestione della procedura di valutazione e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Il responsabile del trattamento dei dati personali è Il Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento, il dott. Davide Ludovico.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento, il dott. Davide Ludovico; per qualsiasi necessità o informazione si può contattare la dott.ssa Elisa Romoli – [elisa.romoli@uniroma1.it](mailto:elisa.romoli@uniroma1.it).

Roma, 25/11/2016

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato  
Dott. Davide Ludovico

F.to Il Direttore  
Prof. Giovanni Solimine